



DEUTSCH LEHREN LERNEN

COMO PARTE DEL TRABAJO DE
COOPERACIÓN PEDAGÓGICA Y
LINGÜÍSTICA DEL GOETHE-INSTITUT

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



DEUTSCH LEHREN LERNEN

En respuesta a las cambiantes exigencias en el ámbito de la formación y capacitación docente, el Goethe-Institut ha desarrollado, basándose en las últimas investigaciones sobre didáctica y metodología, el ciclo de formación continua y de desarrollo profesional **DLL – Deutsch Lehren Lernen** (Aprender a Enseñar Alemán) para la obtención del certificado internacional de enseñanza de Alemán como Lengua Extranjera (DaF) y Alemán como Segunda Lengua (DaZ).

OBJETIVOS

Actualizar el conocimiento adquirido durante la formación, ampliar el conocimiento didáctico y las competencias pedagógicas y adquirir un certificado oficial adicional.

DESTINADO A

Docentes de DaF con experiencia en escuelas primarias, secundarias y en programas de enseñanza para adultos; docentes de DaF con o sin formación oficial; el conocimiento mínimo de alemán requerido es de nivel B2 dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

ENFOQUE

El ciclo **DLL** se centra en lo que transcurre en el aula, focalizando en los principales actores, así como en los elementos fundamentales de la clase. Con el enfoque de **DLL**, los aspectos tradicionales (habilidades lingüísticas, gramática, vocabulario, fonética, literatura, forma social de trabajo en clase, etc.) no pierden relevancia, ya que son integrados a un concepto de enseñanza orientado a las competencias lingüísticas. El compendio de extractos y videos de clases, así como de Proyectos de Exploración Práctica o PEP (*Praxiserkundungsprojekte*), proporcionan a los y las participantes conocimientos prácticos relevantes para el desarrollo de sus propias clases.

RESPALDO ACADÉMICO

Las seis unidades fueron concebidas como certificación básica para docentes de Alemán como Lengua Extranjera. Su diseño curricular fue acompañado científicamente por reconocidos catedráticos mencionados a continuación:

Profesor Dr. Hans Barkowski
Friedrich-Schiller-Universität Jena

Profesor Dr. Rüdiger Grotjahn
Ruhr-Universität Bochum

Profesora Dra. Britta Hufeisen
Technische Universität Darmstadt

Profesor Dr. Michael Legutke
Justus-Liebig-Universität Gießen

El enfoque didáctico del programa fue evaluado y acompañado por un proyecto de investigación en cooperación con el centro de estudios de posgrado de la Justus-Liebig-Universität Gießen.

AUTORES

DLL 1: COMPETENCIA DOCENTE Y DISEÑO DE CLASES

Profesor Dr. Michael Legutke | Justus-Liebig-Universität Gießen
Dr. Michael Schart | Keio Universität Tokyo

DLL 2: ¿CÓMO SE APRENDE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA?

Profesora Dra. Britta Hufeisen | Technische Universität Darmstadt
Sandra Ballweg | Technische Universität Darmstadt
Sandra Drumm | Technische Universität Darmstadt
Dra. Johanna Klippel | Technische Universität Darmstadt
Dra. Lina Pilypaityte | Technische Universität Darmstadt

DLL3: ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

Profesor Dr. Hans Barkowski | Friedrich-Schiller-Universität Jena
Dr. Patrick Grommes | Universität Hamburg
Beate Lex | Friedrich-Schiller-Universität Jena
Sara Vicente | Technische Universität Darmstadt
Dra. Franziska Wallner | Friedrich-Schiller-Universität Jena
Dra. Britta Winzer-Kiontke | Friedrich-Schiller-Universität Jena

DLL 4: TAREAS, EJERCICIOS, INTERACCIÓN

Profesor Dr. Hermann Funk | Friedrich-Schiller-Universität Jena
Dra. Christina Kuhn | Friedrich-Schiller-Universität Jena
Dr. Dirk Skiba | Friedrich-Schiller-Universität Jena
Dorothea Spaniel-Weise | Friedrich-Schiller-Universität Jena
Dr. Rainer E. Wicke | Central para Colegios Alemanes en el Extranjero

DLL 5: MEDIOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

Profesor Dr. Dietmar Rösler | Justus-Liebig-Universität Gießen
Profesora Dra. Nicola Würffel | Pädagogische Hochschule Heidelberg

DLL 6: PATRONES CURRICULARES Y PLANIFICACIÓN DE CLASES

Profesor Dr. Rüdiger Grotjahn | Ruhr-Universität Bochum

Profesora Dra. Karin Kleppin | Ruhr-Universität Bochum

Dra. Imke Mohr | Goethe-Institut München, Cooperación pedagógica y lingüística

Karin Ende | Goethe-Institut München, Cooperación pedagógica y lingüística

DLL 7: EXAMINAR, TESTEAR Y EVALUAR

Profesor Dr. Rüdiger Grotjahn | Ruhr-Universität Bochum

Profesora Dra. Karin Kleppin | Ruhr-Universität Bochum

DLL 8: ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA PARA NIÑOS

Angelika Lundquist-Mog | Universität Tübingen

Beate Widlok | Goethe-Institut München, Cooperación pedagógica y lingüística

DLL 9: ENSEÑAR CON MEDIOS DIGITALES

Andrea Pfeil | Goethe-Institut New York

Bärbel Brash | Open University Scotland

DLL 10: ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ADOLESCENTES

Dra. Dorothé Salomo | Universität Leipzig

Dra. Imke Mohr | Goethe-Institut München, Cooperación pedagógica y lingüística

DLL 16: ENSEÑANZA DE IDIOMAS EN TODAS LAS MATERIAS

Dra. Melanie Beese | Universität Duisburg-Essen

Dra. Claudia Benholz | Universität Duisburg-Essen

Christoph Chlosta | Universität Duisburg-Essen

Erkan Gürsoy | Universität Duisburg-Essen

Dra. Beatrix Hinrichs | Universität Bielefeld

Dra. Constanze Niederhaus | Universität Duisburg-Essen

Sven Oleschko | Universität Duisburg-Essen

STANDARDS DE CALIDAD

ORIENTADO A COMPETENCIAS Y HABILIDADES

DLL se centra en las habilidades y competencias necesarias para la enseñanza y construye a partir de ellas.

ORIENTADO A LA PRÁCTICA

El ciclo **DLL** proporciona una gran cantidad de ejemplos extraídos de la práctica en el aula en forma de entrevistas con docentes, ejemplos de materiales de enseñanza, planificaciones de clases y grabaciones o extractos de clases reales en forma de videos. Los Proyectos de Exploración Práctica o PEP (*Praxiserkundungsprojekte*) promueven el aprendizaje reflexivo y teóricamente fundado, permitiendo a los y las participantes el desarrollo de nuevas perspectivas y visiones en el ámbito de la enseñanza de alemán como lengua extranjera.

MULTIMEDIA

Todas las unidades del ciclo **DLL** se encuentran en formato de papel, aunque pueden también realizarse en línea a través de la plataforma de aprendizaje del Goethe-Institut. Tanto los videos, materiales, tareas, respuestas como el glosario se encuentran de manera integrada e interactiva.

ESTANDARIZACIÓN

El ciclo de formación y capacitación **DLL** se encuentra estandarizado tanto en cuanto al formato, las tareas y los escenarios de trabajo, como así también a su certificación.

TRANSPARENCIA

DLL es transparente en cuanto a los requisitos de participación, los objetivos de aprendizaje, el formato, el alcance, la duración y la calificación adquirida.

ACOMPAÑAMIENTO CIENTÍFICO

EL ciclo **DLL** fue desarrollado con la colaboración de expertas y expertos en el campo, que se desempeñan laboralmente en el ámbito académico tanto a nivel de la investigación como de la enseñanza.

ACTUALIZACIÓN

DLL refleja el estado actual de las investigaciones en el campo de Alemán como Lengua Extranjera, actualizándose de manera constante.

VERIFICADO

DLL fue piloteado y probado en Alemania y en el extranjero. A partir de allí, las sugerencias y devoluciones obtenidas desde 6 regiones diferentes han sido incorporadas al programa.

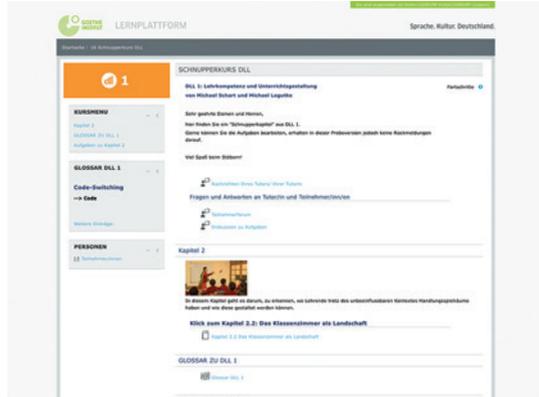
DISEÑO MODULAR Y ACREDITADO

Las unidades del programa **DLL** pueden realizarse de manera independiente unas de otras. El tiempo estimado para cada unidad consiste en tres créditos ECTS (cada ECTS equivale a 30 horas).



IMPRESO O EN LÍNEA

Todas las unidades del programa **DLL** están disponibles de manera impresa o en línea en la plataforma de aprendizaje del Goethe-Institut.



MODALIDAD EN LÍNEA

Completar las unidades en la plataforma de aprendizaje del Goethe-Institut ofrece importantes ventajas con respecto a la edición impresa:

- Las tareas son interactivas.
- Los videos y materiales se encuentran directamente integrados.
- Las tareas colaborativas grupales promueven el intercambio y la interacción entre los y las participantes.
- Los y las participantes reciben el apoyo de tutores y tutoras durante todo el transcurso del programa de aprendizaje.
- En diversas tareas y actividades se obtienen devoluciones de tutores y tutoras.

Los cursos en línea con tutores y tutoras están diseñados como cursos grupales y cuentan con sesiones sincrónicas presenciales o en línea.

PERSPECTIVA PRÁCTICA

Todas las unidades del programa **DLL** contienen grabaciones y extractos de clases.

Estos videos muestran clases de alemán de tres continentes distintos. Las grabaciones permiten a los y las participantes observar clases de alemán, constituyendo las bases para un posterior análisis y reflexión.



Estas grabaciones de video están disponibles en formato DVD en las versiones impresas, pudiéndose también acceder a ellas a través de códigos QR para ser vistas en dispositivos móviles (contraseña: Unterrichtsplanung). En la versión en línea puede accederse a las grabaciones directamente a través de un enlace.

POSIBILIDADES DE APLICACIÓN

FORMACIÓN CONTINUA

Una universidad extranjera puede asociarse con el Goethe-Institut para ofrecer en forma conjunta el programa de formación y capacitación continua **DLL** con una certificación común por ambas instituciones.

Las instituciones asociadas pueden determinar qué unidades del ciclo **DLL** integrarán la currícula y de qué manera se ofrecerán al alumnado. Pueden, por ejemplo, ofrecerse como materias obligatorias u optativas en un estudio de Bachelor o como materias obligatorias en un estudio de profesorado. Con la opción A, los y las estudiantes obtienen un certificado firmado tanto por la universidad extranjera como por el Goethe-Institut.

OPCIÓN A: ASOCIACIÓN BILATERAL



OPCIÓN B: ASOCIACIÓN TRILATERAL



En caso de interés, es posible establecer asimismo una cooperación con una universidad alemana para el desarrollo de un estudio universitario de formación continua.

Para ello, ambas universidades deben desarrollar un plan de estudio y examinación en forma conjunta. Con la opción B, los y las estudiantes obtienen un certificado universitario de formación continua emitido por la universidad extranjera, la universidad alemana y el Goethe-Institut. Para la opción B ya existe un convenio entre el Goethe-Institut y la Friedrich Schiller Universität Jena para el programa de formación continua *Deutsch unterrichten – Grundlagen für die Praxis* (Enseñanza de Alemán, prácticas fundamentales), el que se puede expandir a una asociación trilateral con una universidad extranjera.

BENEFICIOS DE UNA COOPERACIÓN TRILATERAL

- El programa ofrece una formación continua reconocida y acreditable internacionalmente.
- Internacionalización de la propia universidad.
- Posibilidad de realizar observaciones de clases de alemán en la sede local del Goethe-Institut o en la universidad alemana por parte de los y las participantes.
- Tutorías presenciales o en línea.
- Opción de cursar un semestre en el extranjero a través de una beca.

CONDICIONES

- Desarrollo conjunto de plan y programa de estudios y examinación.
- Las unidades del programa **DLL** se realizan en la plataforma de aprendizaje del Goethe-Institut.
- El Goethe-Institut percibe honorarios por la utilización de la plataforma de aprendizaje así como por otros servicios adicionales.
- La universidad alemana asociada percibe honorarios por la emisión de los certificados, por el control y la garantía de calidad, la corrección de las evaluaciones y, de ser el caso, por el desarrollo de fases presenciales.

FORMACIÓN Y CAPACITACIÓN

El programa **DLL** puede ser aplicado en etapas de orientación práctica de la formación docente. Para ello es necesario que los y las estudiantes tengan la posibilidad de acceder a clases de alemán como lengua extranjera, sea a través de la observación de clases o la impartición de las mismas.

El Goethe-Institut puede ofrecer prácticas de observación de clases para que los y las estudiantes puedan llevar adelante los Proyectos de Exploración Práctica o PEP (*Praxiserkundungsprojekte*). A fin de que una universidad extranjera aplique el programa **DLL** en su oferta académica, es necesario firmar un acuerdo entre el Goethe-Institut y la universidad en cuestión.

CONTACTO

Para más información, por favor diríjase a la sede del Goethe-Institut más cercana.

Goethe-Institut e. V.
Abteilung Sprache
Oskar-von-Miller-Ring 18
D-80333 München
goethe.de/dll